

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy ziemię można zrodzić w jednym dniu? Czy naród może urodzić się za jednym razem? A tak właśnie urodził Syjon swoich synów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto słyszał o czymś takim? Kto coś takiego widział? Czy kraj można urodzić w ciągu jednego dnia? Czy naród może powstać w czasie jednego porodu? A tak właśnie Syjon urodził swoich synów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś podobnego? Czy ziemia może urodzić w jednym dniu? Czy naród rodzi się od razu? Ale Syjon ledwie zaczął odczuwać bóle, a już urodził swoich synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż słyszał co takowego? Kto widział co podobnego? Możeż to być, aby ziemia narodziła ludu za jeden dzień? Izali naród spółdzony bywa jednym razem? Ale Syon ledwie począł pracować ku porodzeniu, alie porodził synów swych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż kiedy słychał taką rzecz a kto widział temu podobną? Izali rodzić będzie ziemia za jeden dzień abo się spółdzi naród za razem, iż rodziła i porodziła Syjon syny swoje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto słyszał coś podobnego? Kto widział takie jak te rzeczy? Czyż kraj się rodzi jednego dnia? Czyż naród rodzi się od razu? Bo Syjon ledwie zaczął rodzić, a już wydał na świat swe dzieci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy ziemia może być zrodzona w jednym dniu, czy naród może się urodzić za jednym razem? A jednak Syjon, zaledwie poczuł bóle, od razu porodził swoje dzieci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto słyszał coś podobnego? Kto widział takie rzeczy? Czy kraj może być zrodzony w ciągu jednego dnia? Czy naród może się urodzić od razu? Syjon zaledwie poczuł skurcze, a już porodził swoje dzieci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto słyszał o czymś takim? Kto widział coś takiego? Czy kraj może być zrodzony w ciągu jednego dnia? Czy naród może się urodzić w jednej chwili? A jednak Syjon, zaledwie poczuł bóle, porodził swoich synów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto słyszał o czym podobnym, kto widział coś podobnego? Czy w jednym dniu kraj się wyłoni? Albo czyż zrodzi się naród od razu? A oto [Córa] Syjonu ledwie poczuła boleści, porodziła swych synów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто це почув, і хто таке побачив? Чи земля боліла один день, і чи народився нарід на раз? Бо Сіон поболів і породив своїх дітей.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Kto słyszał o czymś podobnym, kto widział coś

¹⁾ <x>290 49:19-21</x>; <x>290 54:1-3</x>

	dynamiczny	Gdańska	podobnego? Czy kiedyś jednego dnia wyłonił się kraj, albo za jednym razem narodził się naród; bo za ledwie poczuła dreszcz – już Cyon zrodził swoich synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto słyszał coś takiego? Kto widział podobne rzeczy? Czy kraj powstanie w bólach porodowych w ciągu jednego dnia? Albo czy naród narodzi się w jednej chwili? Bo Syjon poczuł boleści i urodził swych synów.